

INTISARI

Penggunaan istilah medis dalam dunia kesehatan tidak mudah dipahami oleh masyarakat awam, terutama anak-anak. Salah satu sarana edukasi istilah medis untuk anak-anak adalah melalui komik bertema medis. Penerjemahan istilah medis bagi pembaca anak di dalam komik merupakan salah satu tantangan bagi penerjemah karena terdapat keterbatasan ruang dalam balon percakapan. Oleh karena itu, penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi beragam kategori istilah medis dan strategi penerjemahan yang digunakan oleh penerjemah untuk mengatasi permasalahan dalam penerjemahan istilah medis. Penelitian ini menggunakan data komik anak Prancis yang berjudul *Boule À Zéro* karya Zidrou dan Ernst, serta terjemahan bahasa Indonesia oleh Sujatrine Liza yang berjudul *Diari si Gundul*. Metode pendekatan kualitatif komparatif diterapkan dalam penelitian ini. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kategori istilah medis yang dominan digunakan adalah prosedur, perawatan, dan tindakan medis. Kemudian, mayoritas penerjemahan istilah medis sepadan dengan terjemahan literal. Selain itu, strategi penerjemahan yang digunakan dalam komik tersebut adalah terjemahan dengan substitusi budaya, terjemahan dengan kata lebih umum, dan terjemahan menggunakan kata pinjaman dengan penjelasan.

Kata kunci: istilah medis, komik anak, strategi penerjemahan.

ABSTRACT

The use of medical terms in the world of health is not easily understood by ordinary people, especially children. One means of educating medical terms for children is through medical-themed comics. Translating medical terms for child readers in comics is one of the challenges for translators because there is limited space in the speech bubble. Therefore, this study aims to identify various categories of medical terms and translation strategies used by translators to overcome problems in translating medical terms. This study uses data from a French children's comic entitled *Boule à zéro* by Zidrou and Ernst, as well as the Indonesian translation by Sujatrini Liza entitled *Diari si Gundul*. The comparative qualitative approach method was applied in this study. The results show that the dominant categories of medical terms used are procedures, treatments, and medical actions. Then, the majority of the translations of medical terms are equivalent to literal translation. In addition, the translation strategies used in the comics are translation by cultural substitution, translation with more general words, and translation using loanwords with explanations.

Keywords: medical terms, children's comics, translation strategies.

EXTRAIT

L'utilisation de termes médicaux dans le domaine de la santé n'est pas facile à comprendre, en particulier pour les enfants. L'un des moyens d'enseigner les termes médicaux aux enfants est la bande dessinée sur le thème de la médecine. La traduction des termes médicaux pour les enfants dans les bandes dessinées est un défi pour les traducteurs en raison de l'espace limité de la bulle de conversation. Notre recherche vise à identifier les différentes catégories de termes médicaux et les stratégies de traduction utilisées par les traducteurs pour surmonter les problèmes de traduction des termes médicaux. Notre recherche utilise des données provenant d'une bande dessinée française pour enfants intitulée *Boule à zéro* de Zidrou et Ernst, ainsi que de la traduction indonésienne de Sujatrine Liza intitulée *Diari si Gundul*. La méthode de l'approche qualitative comparative a été appliquée dans notre recherche. Les résultats montrent que les catégories dominantes de termes médicaux utilisés sont les procédures, les traitements et les actions médicales. Par ailleurs, la majorité des traductions des termes médicaux sont équivalentes à leur traduction littérale. Pour finir, les stratégies de traduction utilisées dans les bandes dessinées sont la traduction par substitution culturelle, la traduction avec de mots plus généraux et la traduction utilisant de mots empruntés avec explications.

Mots clés : terme médical, bandes dessinées pour enfants, stratégies de traduction.